

常春藤

www.ivyenglish.com.cn
爱上英语的第一站

跟赖世雄读名著 04
英汉对照·有声故事书

快乐王子

The Happy Prince

原著：奥斯卡·王尔德

改写：赖世雄

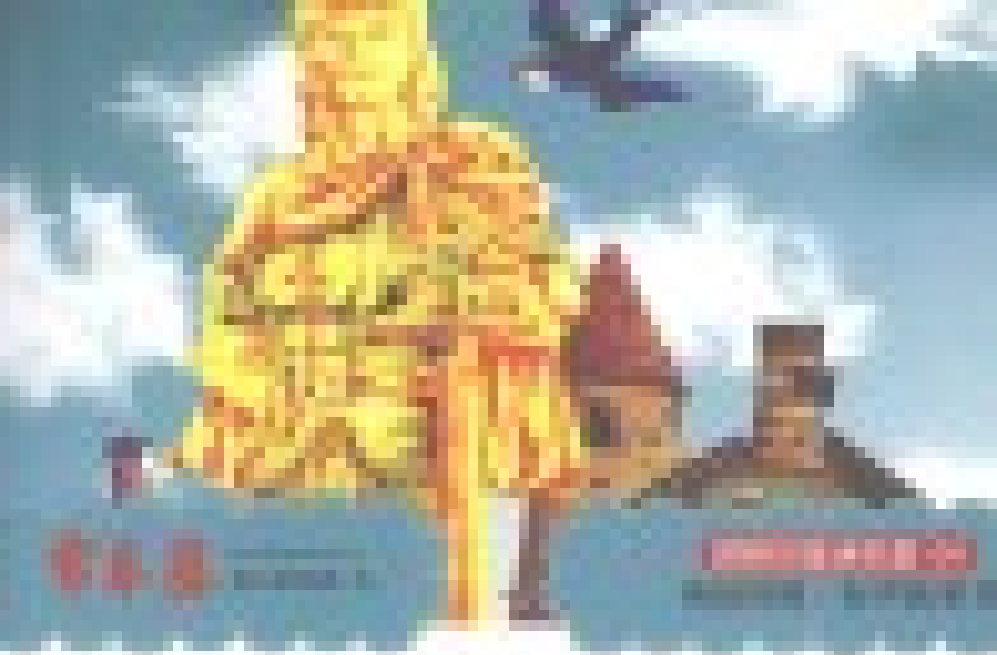
纯美朗读
+
逼真音效

赖世雄教授率团队精心打造**简读版**世界名著
可以当音乐听的**有声**故事书
轻阅读+好声音=好英语!

4000多常用词，注释详尽，英语轻松升级!



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS
全国百佳出版社



快乐王子

The Happy Prince

原著：奥斯卡·王尔德
译者：傅雷

傅雷翻译
经典名著

奥斯卡·王尔德的童话故事，是儿童文学的瑰宝。本书是傅雷先生翻译的，语言优美，情节动人，是儿童文学的经典之作。

本书是傅雷先生翻译的，语言优美，情节动人，是儿童文学的经典之作。

傅雷翻译
经典名著

常春藤

www.ivyenglish.com.cn

爱上英语的第一站

跟赖世雄读名著 04

英汉对照·有声故事书

快乐王子

The Happy Prince

赖世雄◎编著

浙江工业大学图书馆



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

全国百佳出版社

图书在版编目(CIP)数据

快乐王子: 汉英对照 / 赖世雄编著. — 北京: 外文出版社, 2014
(跟赖世雄读名著)
ISBN 978-7-119-08995-9

I. ①快… II. ①赖… III. ①英语—汉语—对照读物
②童话—作品集—世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第181559号

选题策划: 蔡 箐 叶 俭
特约编辑: 张竞飞
责任编辑: 李春英
装帧设计: 郭海亭
印刷监制: 冯 浩

快乐王子

作 者: 赖世雄

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地 址: 北京市西城区百万庄大街24号

网 址: <http://www.flp.com.cn>

电 话: 008610-68320579 (总编室)

008610-68995852 (发行部)

印 制: 北京上元柏昌印刷有限公司

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 880 mm×1230 mm 1/32

印 张: 5.25

版 次: 2014年9月第1版第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-08995-9

定 价: 18.00元 (平装)

邮政编码: 100037

电子邮箱: flp@cipg.org.cn

008610-68995964/68995883 (编辑部)

008610-68996183 (投稿电话)

字 数: 150千字

版权所有 侵权必究

如有印装问题本社负责调换 (电话: 68995852)

序

本系列丛书是专为想通过文学阅读来提升修养并提高英语水平的读者编写的。

本系列丛书共 13 本,涵盖了世界各地传颂不衰的经典作品,如安徒生童话、格林童话、世界精品童话、英美名家经典、莎士比亚经典作品、欧洲名家经典、希腊罗马故事、各国民间故事与传说等,集文学欣赏与英语学习为一体,双剑合璧,以扩展个人的视野、提升语言素养。

本套丛书英文涵盖最常用的词汇 4000 多个,附带 10000 多条注释,每个例句均由我本人带领常春藤资深中外编辑字斟句酌地编写而成。无论选题、文章布局、中文译文及注释,可说是一流的品质,因为我们全体工作同仁在编撰的过程中均全心投入,时时刻刻都在考虑读者的学习需求。

本系列丛书有下列特色:

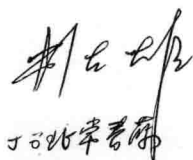
1. 文笔顺畅隽永。本系列丛书由我本人及 Jerri C. Shepherd、Rachel A. Black、Thomas Hayward 这三位专业的美籍作家执笔,对原著进行改写而成,其遣词造句精炼精准,时有佳句可供读者模仿,可大幅提升读者的读写能力。

2. 英汉对照翻译。每一页均是中英文逐句对照翻译,方便读者在中英文之间自由切换,实现无障碍阅读。

3. 注释详尽清晰。传统名著类图书通常停留在讲故事层面,而本套丛书对故事中的词汇做了详尽的解析以及相关拓展,保证读者在透彻理解词义的基础上扫除所有的知识盲点,一本在手,犹如老师在侧,随时为读者解惑。

4. 精品美语 MP3 制作。本人亲自筛选发音纯正的美籍老师录制音频,并根据每个故事的背景做了特别的音效,如同你在听一部电影一样,充满了画面感。此番苦心旨在提高读者的学习兴趣,在百听不厌的生动英语环境中,大幅度改善听力及发音,进而自信满满地开口讲英语。

跟着经典故事一起学英语,轻松又有趣!本系列丛书的每一个词、每一句话,等着一心想要学好英语却不得其门的读者细细品味。



Jerri C. Shepherd



目录



CONTENTS

The Happy Prince

快乐王子 1

Princess Finola and the Dwarf

菲诺拉公主与侏儒 75

The Hungry Wolf

饥饿的大笨狼 125

Puss-in-Boots

穿靴子的猫 139

附:英国英语(Jones)音标与美国英语(K. K.)音标对照表



The Happy Prince

快乐王子



奥斯卡·王尔德(1854—1900年),19世纪末英国唯美主义的代表作家、诗人、剧作家和童话作家。生于都柏林的一个家世卓越的家庭。曾在英国牛津大学攻读古希腊的经典著作,并开始文学创作活动。1888年5月,他的第一部童话集《快乐王子及其他故事》出版,立刻轰动一时。《快乐王子》是世界童话史上的“完美之作”。在今天的社会里,很多人把追求金钱作为最大的快乐,把享受人生看作最幸福的事情。《快乐王子》却告诉我们:做一个善良的人是人生最快乐、最幸福的事情。



Once upon a time there was a statue that sat on top of a tall column in the city.

He was called the Happy Prince and many people from far away came to see him. The Happy Prince was covered entirely with pure gold. His cape was made of the finest gold woven into tiny little leaves. He had two of the shiniest sapphires for eyes that glistened when the sun shone on them. On the handle of his sword sat the biggest ruby in the world. It was such a deep red that sometimes when you looked at it, the ruby looked almost black.

The statue was simply remarkable. "The statue is almost as beautiful as the Mona Lisa!" remarked one

从前有一座雕像，坐落在城里一根高大的柱子顶端。这座雕像名为“快乐王子”，许多人远从各地前来瞻仰他。快乐王子全身由纯金镀成的。他的披风是由最上等的黄金打造的，由细小的金片组成。他的双眼是两颗最为耀眼的蓝宝石镶成的，阳光照射在上面时闪闪发光。他的剑柄上镶有一颗世上最大的红宝石。红宝石的色泽极为深红，有时候你看着它的时候，它几乎呈黑色。

这座雕像真是很脱俗。一名市议员说道：“这座雕像美得几乎可以媲美‘蒙娜丽莎画像’！”这个市议员装成一副很懂艺术的样子，是个讨厌鬼。



词汇

精解

1. statue [ˈstætʃu] *n.* 雕像

例: A statue was set up on campus in memory of the late principal.
(校园建立了一尊雕像以纪念已故的校长。)

2. on top of... 在……的顶上

例: Our school is located on top of the hill, overlooking the valley.
(我们学校坐落在山顶,俯瞰整个山谷。)

* overlook [ˌoʊəˈlʊk] *vt.* 俯瞰; 耸立于……之上

3. column [ˈkæləm] *n.* 柱子

4. entirely [ɪnˈtaɪrli] *a.* 完全地

= completely

5. cape [keɪp] *n.* 披风; 斗篷

6. weave [wi:v] *vt.* 编织

三态为: weave、wove、woven。

weave A into B 将 A 编织成 B

7. sapphire [ˈsæfaɪr] *n.* 蓝宝石

8. glisten [ˈglɪsn̩] *vi.* 闪亮

例: Mary's eyes glistened with tears when her boyfriend proposed to her.

(玛丽的男友向她求婚时,她两眼闪烁着泪光。)

9. ruby [ˈruːbi] *n.* 红宝石

10. remarkable [rɪˈmɑ:kəbl̩] *a.* 了不起的, 惊人的

例: Under Mr. Johnson's instruction, Peter has made remarkable progress in his English.

(在约翰逊先生的教导下,彼得的英语有惊人的进步。)



of the Town's Councilors. He was a very annoying man who wanted to sound educated about art. In truth, he was not a man with artistic talent at all. He was simply trying to get people to like him.

"Why can't you be more like the Happy Prince?" yelled a mother. Her child was throwing a tantrum in the middle of the street and she did not know what to do. The little boy paid no attention to the statue and continued on crying. "Well, at least one of us is happy," muttered a crippled old man on the side of the road. He had lost his legs during the war and was unable to get a job anywhere. Everywhere he went, people looked at him with disgust. For years, he simply lived on the streets and

事实上,他是个一点艺术细胞都没有的家伙。他只是想赢得大家的好感而已。

“你为何不多学学快乐王子的样子?”一位妈妈大声叫道。她的孩子在街道上使性子,她也不知道该怎么办才好。这小子看都不看雕像一眼,只是哭个不停。“还好,我们之中至少有一个人是快乐的。”路边一位残疾的老先生咕哝道。他在作战时失去了双腿,因此到处都找不到工作。他不论到哪儿,都遭到大家的白眼。多年来,他只能露宿街头,讨饭讨钱过活。



词汇

精解

1. annoying [ə'noɪŋ] *a.* 令人懊恼的

annoy [ə'noɪ] *vt.* 使懊恼

例: I found the music annoying while I was studying, so I turned the radio off.

(我在学习时发现这音乐很恼人,因此就把收音机关了。)

2. In truth, ... 事实上……

= In fact, ...

例: In truth, this book is not as good as I expected.

(事实上,这本书并不如我预期的那么好。)

3. artistic [ɑr'tɪstɪk] *a.* 艺术的

4. throw a tantrum 闹情绪, 使性子

tantrum [ˈtæntɾəm] *n.* 脾气

例: Little Johnny threw a tantrum when his father refused to take him to a movie.

(小约翰尼的父亲拒绝带他看电影时,他便使起性子来了。)

5. in the middle of ... 在……之中

例: Half the students fell asleep in the middle of the class.

(课上到一半,就有半数的学生睡着了。)

6. mutter [ˈmʌtə] *vt.* 咕哝地低声说话

例: "I'll never see her again," the boy muttered to himself.

(男孩咕哝自语道:“我再也不要见到她了。")

7. crippled [ˈkrɪpld] *a.* 跛脚的; 残疾的

8. disgust [dɪsˈgʌst] *n.* 憎恶 & *vt.* 使憎恶; 使恶心

例: I was disgusted to see those obscene pictures.

(看到那些猥亵的照片我感觉倒胃口。)



begged for food and money.

"He looks like an angel," said one of a group of school children who were passing by. They had just finished their lesson in the cathedral and were heading home when they came across the statue. "How would you happen to know what an angel looks like?" asked the math teacher. "You have never seen one before, have you?" "Yes, I have. While I was sleeping last night, an angel appeared before me in my dreams," the child answered. The math teacher frowned disapprovingly at the child. He was a very practical man and did not believe in dreams. "Let's move along, children. You must get home before supper time," he scolded. So off the children went to their homes.

“他看起来就像天使一样。”一群学生经过时其中一名学生这样说。这些孩子刚刚在教堂念完书，回家途中见到这座雕像。“你怎么会知道天使长得什么模样？你从没见过天使，对吧？”数学老师问道。“有，我见过。我昨晚睡觉的时候，就有一位天使在我睡梦中出现在我的眼前。”学生回答道。数学老师一脸不表苟同的样子皱着眉头看着他。这位老师是很讲求实际的人，不信梦境。“孩子们，咱们继续走。你们要在晚餐时间前回到家。”他斥责道。于是孩子们就回家去了。



词汇

精解

1. pass by (...) 经过(……)

例: Will you pass by the post office on your way there?

(你到那里的途中会经过邮局吗?)

2. cathedral [kə'tidrəl] *n.* 大教堂3. frown [fraʊn] *vi.* 皱眉头(与介词 at 或 upon 连用)

frown at + 人 对某人皱眉头(表示不悦)

frown upon + 事物 对某物不表赞同

例: When Johnny decided to stay out with Mary for the night, his father frowned at him disapprovingly.

(约翰尼决定要跟玛丽外出过夜时,他爸爸皱着眉头对他表示不准。)

In most countries, homosexual marriage is frowned upon.

(在大多数国家中,同性结婚是不被认同的。)

4. disapprovingly [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] *adv.* 不表赞同地

disapprove [ˌdɪsə'pruːv] *vt.* 驳回 & *vi.* 反对,不赞同(与 of 连用)

例: The boss disapproved my proposal.

(老板驳回了我的方案。)

I disapprove of your idea.

(我不赞同你的点子。)

5. practical [ˈpræktɪkl] *a.* 讲求实际的,务实的;现实的

a practical person 讲求实际的人

6. scold [skold] *vt.* 责骂

scold + 人 + for + 事物 因某事物而责骂某人

例: The teacher scolded the student for failing to hand in the homework.

(这名学生未交作业而被老师责骂。)



One cold and blustery night when the wind was howling, a swallow flew over the city. He was all by himself because his friends had left him earlier to go to Egypt. He was supposed to go, too, but on his way home to pack, he met the most beautiful reed he had ever seen. He fell deeply in love with her at first sight. "You are beautiful," he said to her. She bowed in response to his compliment and fluttered her eyelashes in an attempt to flirt with him. The swallow hopped round and round her. He fluttered his wings and showed off his chest to her. This was the beginning of their courtship. They dated casually through the summer.

某个狂风怒吼的寒夜,有一只燕子飞越该市的上空。他的同伴稍早离开了他先行飞到埃及去了,只剩下他孤零零的一只鸟。他也理应跟着去,不过在飞往故乡集结的途中,他遇到了他所见过最美的芦苇女孩。他与她一见钟情。“你真美。”他对她说。她低着头回应他的赞美,并眨着睫毛跟他眉来眼去。燕子在她四周跳来跳去。他鼓动翅膀,向她展示胸部。他俩的恋情就这么开始了。整个夏天,他们都在悠闲地约会。



词汇

精解

1. blustery [ˈblʌstəri] *a.* 刮大风的
2. howl [haʊl] *vi.* (风的)怒号
3. be all by oneself 剩下自己孤零零的一个人

例: The old man was all by myself after his wife passed away.

(老先生的太太过世之后,就只剩下他孤零零的一个人。)

4. reed [ri:d] *n.* 芦苇
5. at first sight 初次见面,一眼看去

例: It was love at first sight.

(一见钟情。)

6. bow [baʊ] *vi.* 鞠躬; 低头
bow to fate 向命运低头
7. in response to... 回应
8. compliment [ˈkɒmplɪmənt] *n. & vt.* 赞美; 恭维
compliment + 人 + on + 事物 因某事物而赞美某人
9. flutter [ˈflʌtə] *vt.* 拍动
10. eyelash [ˈaɪ,læʃ] *n.* 睫毛
11. flirt with + 人 与某人打情骂俏
flirt [flɜ:t] *vi.* 调情, 卖弄风骚
12. hop [hɒp] *vi.* 跳跃
13. show off (...) 炫耀(……)
14. courtship [ˈkɔ:tʃɪp] *n.* 求爱
15. casually [ˈkæʒʊəli] *adv.* 悠闲地



The swallow's relatives were not happy about their relationship at all. "She is not a suitable wife for you. She has no money and she has far too many relations," they twittered.

"Probably you are right," said the swallow. "She does not seem to like to travel very much. She seems too domesticated for my taste," the swallow thought. He loved to travel and it was very hard for him to do so because his lady-love wanted to stay home all the time. Day and night the swallow thought about how he would persuade the reed to fly elsewhere with him.

One day, he finally worked up the courage to ask

燕子的亲戚们根本不赞成他跟芦苇女孩交往。“她不适合当你的妻子。她既没钱，亲友也太多了些。”他们叽叽喳喳地说着。

“可能你们的话是对的。”燕子说道。“她好像不怎么喜欢旅游。她似乎太乖了，不合我的胃口。”燕子心想。他喜欢出门，要是他的爱人整天都待在家里，他要出门就很难了。从早到晚，燕子都在想要怎样做才能说服芦苇愿意跟他比翼双飞。

有一天，他终于鼓起勇气探她的口气。他问：“你愿意跟我到金字塔去吗？”



词汇

精解

1. relative ['relatɪv] *n.* 亲戚

例: The poor little girl has just lost her parents. Worse still, she has no relatives to rely on.

(这个可怜的小女孩失去了双亲。更糟的是,她没有亲戚可以依靠。)

2. suitable ['sutable] *a.* 适合的

be suitable for... 适合……

例: Bungee jumping isn't suitable for your age. You're 80 already.

(您这年纪不适合蹦极。您已 80 岁了。)

* bungee jumping ['bʌndʒɪdʒʌmpɪŋ] *n.* 蹦极

3. twitter ['twɪtə] *n. & vi.* (鸟发出的)叽喳声

例: I woke up to the twittering of birds this morning.

(今天早上我被鸟叫声吵醒。)

4. domesticated [də'mestə,keɪtɪd] *a.* 驯良的; 乖乖的

= tame [tem]

5. ...too domesticated for my taste... 太乖而不合我胃口

= ...too tame to be liked by me...

例: The climate here is too hot for my taste.

(这里的气候太热,因此我不喜欢。)

6. lady-love *n.* 情人7. persuade [pə'sweɪd] *vt.* 说服

persuade + 人 + to + 动词原形 说服某人

例: Never persuade me to change my mind.

(千万别说服我改变我的主意。)

8. work up the courage to + 动词原形 鼓起勇气

= pluck up the/one's courage to + 动词原形